

El discurso de Tony Blair y George W. Bush: la inmigración y sus metáforas post 11/S

*Liliana Fortuny y María Marta Michel Torino**

Resumen

El propósito de este trabajo es presentar cómo se ha construido la representación del inmigrante en los discursos de Blair y Bush post 11/S. El trabajo textual se ha realizado a partir de procedimientos de exploración provenientes del análisis del discurso de base lingüística, del análisis crítico del discurso y de la propuesta de Lakoff y otros autores sobre la metáfora. Se concluye que, a partir del 11 de septiembre de 2001, la figura del inmigrante pasó a constituirse en una amenaza para la sociedad equiparable en muchos casos a la figura del terrorista. Aunque la discriminación hacia el “otro” no se formula de manera explícita, el discurso hegemónico de los países centrales despliega diferentes estrategias y formas sutiles y mitigadas para diferenciar y segregar a los inmigrantes, a través de la propuesta de leyes que restringen su accionar y recortan sus derechos.

Palabras clave: Discurso político – Representación del Inmigrante – Análisis crítico del discurso – Terrorismo – Metáfora

Abstract:

The purpose of this paper is to present the ways in which immigrants were represented in the discourse of Blair and Bush post 11 / S. The textual work follows exploration procedures taken from linguistic discourse analysis, critical discourse analysis and Lakoff and other authors' proposal concerning the metaphor. We conclude that, from 11 September 2001 on, the figure of the immigrant came to constitute a threat to society, in many cases comparable to the figure of the terrorist. Although discrimination toward the “other” is not explicitly made, the hegemonic discourse of the First World countries deploys different strategies and subtle and mitigated ways to differentiate and segregate the immigrants, by means of laws that restrict their actions and curtail their rights.

Key-words: Political discourse – Representation of the Immigrant – Critical Discourse Analysis – Terrorism – Metaphor

* Facultad de Humanidades, UNSa., CIUNSA. - Universidad Católica de Salta., CIUNSA.

Introducción

El propósito de esta comunicación es analizar –tomando como marco la propuesta de la semántica cognitiva– la construcción que se realiza de la figura del inmigrante a partir de las expresiones metafóricas utilizadas en discursos del Presidente Bush y del Primer Ministro Tony Blair después del 11 de septiembre de 2001. Los atentados marcaron el inicio de un nuevo periodo en la política mundial. A partir de esa fecha surgieron nuevas formas de conflicto a causa del terrorismo transnacional. El tema de la inmigración, que se ha convertido en un importante fenómeno socio-económico de la globalización, ocupa los primeros planos del discurso político en los países centrales y se vincula inexorablemente al del terrorismo y la seguridad.

A partir de septiembre de 2001, y a medida que se fue incrementado el discurso político (DP) antiterrorista, se multiplicaron las políticas para controlar, criminalizar y expulsar a los inmigrantes. En estos países los partidos gobernantes construyeron un enemigo externo –el fundamentalismo musulmán– y un enemigo interno: los inmigrantes. Ambas construcciones están relacionadas, ya que en la configuración del “problema de la inmigración” es fundamental la legitimación que le proporciona el contexto de la “guerra contra el terrorismo”.

En el caso de Gran Bretaña, Tony Blair, quien favorecía la inmigración de trabajadores capacitados y estudiantes, con posterioridad a los atentados del 11 de septiembre de 2001, fue endureciendo la política inmigratoria, propiciando nuevas formas de control en aeropuertos, en puertos franceses y nuevas formas de identificación como, por ejemplo, las tarjetas de identidad o las visas biométricas, además de cuotas inmigratorias y otras restricciones.

En busca de apoyo electoral –como lo haría George W. Bush en 2006– en febrero de 2005 el gobierno británico anunció reformas que dificultaban la obtención de asilo o la residencia para inmigrantes. El plan proponía un sistema de puntajes según la demanda de los distintos empleos en Gran Bretaña, por lo que solo se permitía la entrada de aquellos inmigrantes que no competirían con la mano de obra local. Cuanta más demanda hubiera de una determinada profesión u oficio, más puntos obtendría el solicitante. El nuevo sistema contemplaba medidas adicionales para evitar que los inmigrantes temporales se convirtieran en súbditos británicos o permanecieran ilegalmente en el país. Así, los inmigrantes debían dejar un depósito que les sería reintegrado a su partida. Se les tomarían huellas dactilares, y no tendrían derecho automático de residencia para sus familias, ni apelación para extender la estadía. Además, era requisito excluyente de ingreso aprobar un examen de inglés.

El laborismo restringía también el régimen de asilo político. Sólo se concedería por cinco años y, al cabo de ese periodo, si hubieran mejorado las condiciones políticas en el país de origen, la persona debía regresar. En caso de que el gobierno negara el pedido de asilo, el solicitante permanecería detenido hasta decidir su destino.

El 7 de julio de 2005, Londres se vio sacudida por la explosión de varias bombas en su transporte público. La organización terrorista Al Qaeda se adjudicó los atentados, ocurridos en momentos en que comenzaba la reunión del G8 en Gran Bretaña, Inglaterra acababa de ser elegida sede de los Juegos Olímpicos de 2012, se iniciaba el juicio al imán fundamentalista Abu Hamza y hacía poco que el país había asumido la presidencia rotatoria del Consejo de la Unión Europea.

A estos atentados, Blair responde con una “propuesta de 10 puntos” que contenía varias referencias a la inmigración y al asilo, que endurecían aún más la política en ambos casos. Estos principios se convirtieron en ley, en 2006, cuando el Parlamento aprobó la Ley de Inmigración, Asilo y Nacionalidad que introducía una serie de nuevos cambios que restringían el derecho de los inmigrantes para entrar al país, nuevas penalizaciones a los empleadores, la implementación de métodos biométricos y la posibilidad de retirar el estatus de ciudadano británico si se consideraba que esto redundaba en favor del bien público.

En el caso de Bush, si bien el tema de la inmigración había sido constante en sus discursos desde los atentados del 11 de septiembre de 2001, éste se hizo más frecuente a partir del 15 de mayo de 2006, fecha en que presentó su proyecto de reforma migratoria a través de un discurso dirigido a la Nación, exactamente dos semanas después de que cientos de miles de personas marcharan en varias ciudades de Estados Unidos para exigir reformas a la ley de inmigración que permitieran la legalización de los indocumentados residentes en el país. Los organizadores convocaron la jornada bajo el lema “Un día sin inmigrantes”, en un esfuerzo por poner en evidencia hasta qué punto la economía local depende de los trabajadores extranjeros.

Según la propuesta de Bush, se asegurarían las fronteras, se controlaría el ingreso de inmigrantes, y los trabajadores deberían declarar inmediatamente su condición ilegal. Esto iba a permitirles optar por un permiso provisorio de residencia para vivir y trabajar legalmente en Estados Unidos, en un proceso en el que se privilegiaría el nivel académico del aspirante. La propuesta del Presidente fue criticada tanto por los conservadores, quienes defendían medidas más duras, como por grupos pro-inmigrantes que la consideraban impracticable por los montos que los inmigrantes tendrían que pagar por su legalización y porque implicaría la separación de las familias e incluso, la deportación.

En mayo de 2007, el Congreso de Estados Unidos reinició el debate sobre la reforma migratoria propuesta por el presidente, en un intento por encontrar una solución para los doce millones de indocumentados que viven en ese país. Finalmente, el 28 de junio de 2007 el proyecto fue bloqueado en el Senado, lo que significó un severo golpe para Bush quien, con su popularidad en el punto más bajo a causa del fracaso en Irak, pretendía que este proyecto incrementara el apoyo de diferentes sectores a su administración. Una de las ironías del caso es que fueron precisamente los senadores más conservadores del Partido Republicano, al que pertenece el Presidente, quienes se opusieron a la propuesta presidencial por considerar que el plan podía convertirse en una amnistía para los inmigrantes indocumentados.

Según las encuestas, la inmigración es uno de los cuatro temas que más preocupa a los británicos, mientras que en Estados Unidos ésta despierta enconadas disputas. En ambos países hay un debate entre aquellos grupos que piden la aplicación de medidas más estrictas en las fronteras, porque ven la población inmigrante como una amenaza tanto para la seguridad como para los tradicionales valores de los pueblos estadounidense y británico y los grupos pro-inmigrantes, que pregonan una mayor tolerancia y reconocimiento del aporte económico y cultural que realizan éstos a los países de acogida.

Marco teórico

Con respecto al marco teórico de nuestro trabajo, además de las propuestas del análisis crítico del discurso¹ y de la sociosemiótica², lo inscribimos en los estudios de la metáfora realizados por la semántica cognitiva. A partir del ya clásico ensayo de Lakoff y Johnson (1980), este marco ha ido adquiriendo un papel destacado tanto en el ámbito de la lingüística teórica como en el de la lingüística aplicada. Convencidos de que la metáfora “impregna la vida cotidiana”, los autores daban en ese entonces el paso revolucionario de sacarla del ámbito exclusivo del “lenguaje extraordinario” de la retórica literaria y afirmaban: “Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica” (1980: 39).

Una de las consecuencias más importantes de este nuevo enfoque es que la metáfora dejaba de ser considerada en su aspecto meramente lingüístico y adquiría la categoría de herramienta fundamental para comprender el pensamiento y la cognición: “A partir de esta monografía, la metáfora adquiere un rango especial dentro de la naciente lingüística cognitiva. No se la contempla como una mera figura retórica, ni tampoco como una anomalía lingüística; al contrario, se entiende como un proceso que impregna nuestro lenguaje y pensamiento habitual.” (CUENCA y HILFERTY, 1999: 98). Las expresiones metafóricas en el plano del lenguaje resultaban ser, para Lakoff y Johnson, una manifestación de conceptos metafóricos que, por un lado, estructuran el sistema conceptual y, por otro, orientan el accionar humano.

Más allá de estas profundas implicancias en el plano de la lingüística teórica, los estudios de la metáfora han expandido su influencia hacia otros ámbitos, entre ellos el análisis del discurso. En el análisis crítico del discurso (ACD), interesado en cómo a través del lenguaje se producen y reproducen las ideologías, el estudio de la metáfora tiene un lugar preferencial. Van Dijk (1999: 293) ha señalado que “las ideologías pueden, en principio, proyectarse en todos los niveles y dimensiones del discurso: gráficos, entonación, sintaxis, significados locales y coherencia, tópicos, estilo, retórica, actos de habla y rasgos interaccionales”. Y se ha referido específicamente a la metáfora:

En un análisis ideológico (...) las estructuras retóricas se estudian como medios para dar o quitar énfasis a los significados en función de opiniones ideológicas. Se pueden elegir metáforas que destacan el carácter negativo de nuestros enemigos, comparaciones con el objeto de atenuar la culpa de nuestra propia gente, e ironía para desafiar los modelos negativos de nuestros

1- La propuesta de análisis crítico del discurso de Teun van Dijk, entre otros, pone su foco en analizar cómo el discurso contribuye a la reproducción de la desigualdad y la injusticia social, determinando quiénes tienen acceso a estructuras discursivas aceptables y legitimadas por la sociedad. Estos autores han estudiado ampliamente cómo el DP reproduce y fomenta prácticas sociales como el racismo, la xenofobia y la discriminación.

2- Verón, desde la sociosemiótica, considera que discurso político (DP) es todo enunciado o conjunto de enunciados producidos por las instituciones en las que la sociedad encierra, en un momento determinado, la función dominante de la política. Se establece así una ligazón entre el discurso y la institución formal en la cual se produce, lo que implica determinar las relaciones entre el discurso y sus condiciones materiales de producción. Este autor sostiene que en este tipo de textos se produce un desdoblamiento del destinatario por ser una «lucha entre enunciadore» y presenta así una múltiple destinación, ya que el enunciador se dirige simultáneamente a tres destinatarios: el *prodestinatario* (adherentes y partidarios); el *paradestinatario* (los indecisos); y el *contradestinatario* (los adversarios).

oponentes. La retórica, definida en este sentido, está esencialmente orientada hacia la comunicación persuasiva de modelos preferidos de acontecimientos sociales y, así, maneja cómo los receptores comprenderán y, especialmente, cómo evaluarán esos acontecimientos, por ejemplo, en función de los intereses de los participantes. No sorprende, por lo tanto, que las estructuras retóricas desempeñen un papel tan importante en la manipulación ideológica. (VAN DIJK, 1999: 263).

Más específicamente, en lo que se refiere al DP, Chilton y Schäffner (2000: 318) señalan:

Un mecanismo conceptual y semántico fundamental en la producción de significados políticos es la metáfora. Es importante señalar que las metáforas no son sólo “floreos retóricos” excepcionales, sino recursos cognitivos para formar y comunicar conceptualizaciones de la realidad que pueden ser de algún modo problemáticos.

Es evidente que en esta línea de análisis del discurso, al abordar las implicancias ideológicas del uso de la metáfora, resulta fundamental señalar que, tal como lo expresaban Lakoff y Johnson en 1980, lenguaje y cognición están estrechamente ligados al accionar humano. Al destacar y hacer coherentes “ciertos aspectos de nuestra experiencia”, las metáforas “pueden crear realidades, especialmente realidades sociales”, convirtiéndose así “en una guía para la acción futura” y en “profecías que se cumplen” (LAKOFF y JOHNSON, 1980: 198). Cuando tratan el tema de las relaciones entre metáfora, verdad y acción, señalan explícitamente que en los ámbitos de la política, así como en la comunicación cotidiana, “la gente que está en el poder consigue imponer sus metáforas” y por tanto tiene “la capacidad de definir la realidad” (p. 199).

“La esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra” (LAKOFF y JOHNSON, 1980: 41). Es un mecanismo por el que es posible comprender un campo conceptual más abstracto o menos estructurado a partir de otro(s) más concreto(s) o más estructurado(s). Pero las metáforas desempeñan, además, una función pragmática: “todo discurso estructurado desde una perspectiva metafórica de la realidad tiene consecuencias en la acción social”. Es una herramienta utilizada por las prácticas del poder “por su capacidad de impulsar sentimientos o acciones más que por su capacidad de representación” (CUVARDIC GARCÍA, 2004: 61).

Es cierto que ante una cuestión social novedosa o problemática la metáfora cumple una función heurística, ya que permite asignar una estructura cognitiva a un objeto de debate, confiriéndole existencia y haciendo posible su comprensión. Como en otros ámbitos de la experiencia humana, la metáfora contribuye a definir una cuestión social, simplificándola y haciéndola inteligible. Pero el discurso dominante elabora, mediante procedimientos metafóricos, marcos cognitivos o conceptuales que son utilizados estratégicamente. Los resultados de la investigación (CUVARDIC GARCÍA, 1994; CHILTON y SCHÄFFNER, 2000; CHARTERIS BLACK, 2006) han permitido detectar algunas regularidades:

- El procedimiento más utilizado para definir metafóricamente “una cuestión de políticas públicas” es rotularla como un problema.

- Se tiende no tanto a explicarla en términos racionales como a apelar a las emociones, a los temores inconscientes y subliminales de la opinión pública.
- El propósito retórico predominante es de persuadir al lector / oyente para que adhiera a la postura adoptada por el escritor / hablante, apelando a recursos que contribuyan “tanto a unificar e identificar, como también a polarizar y dividir”.

Análisis del corpus

A los fines de este trabajo, se seleccionó un corpus de alocuciones públicas de Bush (2004-2008) y Blair (2001-2007) sobre el tema de la inmigración. En estos discursos se analizó la utilización de la metáfora tomando como marco teórico las propuestas de la semántica cognitiva³.

En 2006, Bush presentó una propuesta para una “reforma amplia de la inmigración”. La expresión utilizada, “reforma de la inmigración” define el marco conceptual desde donde habla el presidente: si es necesaria una reforma, es porque la inmigración constituye en sí misma un problema. Las expresiones frecuentemente utilizadas respecto al sistema migratorio hacen que se asuma la inmigración como un fenómeno social negativo:

- *The system is not working. Our nation needs an immigration system that serves American economy, and reflects the American Dream.*

El sistema no está funcionando. Nuestra nación necesita un sistema migratorio que sirva a la economía estadounidense y refleje el Sueño Estadounidense⁴. (Bush, 07-01-04).

- *It is important for our American citizens to understand that the immigration system is in desperate need for comprehensive reform.*

Es importante que nuestros ciudadanos estadounidenses entiendan que el sistema migratorio está **en una desesperada necesidad de una amplia reforma**. (Bush, 29-05-07).

Por su parte, Blair considera que el sistema migratorio británico también presenta serios problemas y, por lo tanto, debe ser reformado:

- *Concern over asylum and immigration is not about racism. It is about fairness.*

3- En el DP la expresión metafórica se emplea persuasivamente con el fin de proporcionar el marco cognitivo para el abordaje de diferentes temas que la metáfora simplifica y torna inteligibles. Ésta – apelando muchas veces a la emoción– los relaciona con representaciones simbólicas que se encuentran en un nivel inconsciente. Lakoff y Ferguson (2006) utilizan el concepto de marco (*framing*) del que surgen las metáforas utilizadas para abordar el tema de la inmigración. Conforme con esta teoría, cada palabra evoca un marco, es decir, una estructura conceptual.

4- La traducción de los ejemplos es nuestra.

La preocupación por el asilo y la inmigración no tiene que ver con el racismo sino con la justicia. (Blair, 22-04-05).

- *In part, what has put immigration back up the agenda- with public concern at its highest since the 1970s- is that **there are real, not imagined abuses of the system that lead to a sense of genuine unfairness.***

En parte, lo que ha vuelto a poner a la inmigración a la cabeza de los problemas a tratar es que –con la preocupación pública en su pico más alto desde la década de 1970– **existen abusos del sistema reales no imaginarios** que llevan a una sensación de verdadera injusticia. (Blair, 27-04-04).

En el corpus se relevaron diferentes tipos de metáforas que responden al marco conceptual “la inmigración como problema”. Entre las más frecuentes están las del “país como un recipiente”, y vinculada a éstas, la de la “inmigración como un peligro”. Estas dos clases de metáforas se relacionan a través de la idea de un “borde” que protege –de algo exterior– el interior del recipiente. Es evidente que la selección de lexemas como “asegurar” o “proteger” implica la idea de la necesidad de seguridad a causa de una amenaza externa, lo que apela emocionalmente a una valoración negativa de la inmigración:

- *New extradition laws will be introduced; new rules to ensure asylum is not a **front for terrorist entry.***

Se presentarán nuevas leyes de extradición; nuevas normas que aseguren que el asilo no es un **frente de entrada** para los terroristas. (Blair, 02-10-01).

- *I listened to these people and what I heard was people working tirelessly to **make our country and borders secure...***

He escuchado a esas personas y lo que escuché fue a personas que trabajan incansablemente **para asegurar nuestro país y nuestras fronteras...** (Blair, 22-04-05).

- *The United States **must secure its borders.***

Estados Unidos **debe asegurar sus fronteras.** (Bush, 15-05-06).

- *A **rational and comprehensive immigration reform must begin with border security.***

Una reforma migratoria racional y amplia debe comenzar por la **seguridad en la frontera.** (Bush, 05-08-06).

La idea de la seguridad se relaciona con la idea de control. Lo que no se controla puede volverse una amenaza:

- *(The vast bulk of the British people) can accept migration that is **controlled and selective.***

(La gran mayoría del pueblo británico) puede aceptar **una migración que sea controlada y selectiva.** (Blair, 27-04-04).

- *We do not yet have **full control of the border.***

Aún no tenemos **pleno control de la frontera**. (Bush, 15-05-06).

Por otra parte, a causa de que los recipientes con frecuencia contienen líquidos y debido a que muchos desastres naturales se relacionan con el agua (inundaciones, mareas, entre otros), hay un vínculo conceptual entre la metáfora del recipiente y la metáfora del desastre natural. En este caso se promueve el miedo por medio de la idea de que una perforación puede permitir que un peligro externo penetre en el país:

- *Migration flows across the world, with increased opportunities to travel and globalisation, drive the issue.*

Los **flujos migratorios** en todo el mundo, dado el incremento de las oportunidades de viajar y la globalización, impulsan la cuestión. (Blair, 27-04-04).

- *Amnesty would invite further waves of illegal immigration.*

La amnistía invitaría a **nuevas oleadas de inmigración ilegal**. (Bush, 05-08-06).

- *One or two agents would be trying to do their job and stopping a flood of folks charging into Arizona.*

Uno o dos agentes estarían tratando de hacer su trabajo y detener un **desborde de gente embistiendo en Arizona**. (Bush, 09-04-07).

En consonancia con la idea de líquidos, surge la metáfora de los canales que los transportan, como se evidencia en el discurso de Blair:

- *We are tightening up certain migration channels which we suspect may have been abused in the past.*

Estamos reforzando ciertos **canales migratorios** de los que sospechamos que se ha abusado en el pasado. (Blair, 27-04-04).

De acuerdo con Charteris-Black (2006), en estas metáforas se identifican tres conjuntos léxicos relacionados:

- a) los que tienen que ver con el recipiente espacial;
- b) los que se relacionan con el movimiento hacia adentro y hacia fuera de este espacio;
- c) aquellos que conceptualizan los cuerpos que se mueven (inmigrantes y emigrantes) como fluidos.

Con respecto a este último punto, una característica de la metáfora de la inundación (*flood metaphors*) es que se utiliza además para describir el incremento en el número de inmigrantes conceptualizando la inmigración como excesiva de acuerdo con la idea de desborde. Sin embargo, la inmigración también se conceptualiza como un proceso que, como el agua, puede fluctuar a través del tiempo. Así como aumenta, puede descender, según el recipiente se abra o se cierre, de acuerdo con la conveniencia de las políticas de estado. En efecto, la concepción del país como un recipiente implica que hay un poder que lo llena o lo vacía, según permita el ingreso de personas al país u obligue su salida:

- *We will neither be **Fortress Britain**, nor will we be **an open house**.*

*No seremos la **Fortaleza Inglesa**. Ni seremos una **casa de puertas abiertas**.*
(Blair, 27-04-04).

- *As **the barriers to the free movement of people and goods go down across Europe...***

A medida que **caen las barreras** a la libre circulación de personas y bienes en Europa... (Blair, 27-04-04).

- *We need a temporary working program that will create a **legal and orderly path for foreign workers to enter our country...***

Necesitamos un programa de trabajo temporal que cree **un camino legal y ordenado para que los trabajadores extranjeros ingresen al país...** (Bush, 09-04-07).

- *This border **should be open to trade and lawful immigration, and shut down to criminals and drug dealers and terrorists and coyotes and smugglers...***

Esta frontera **debe estar abierta** al comercio y la inmigración legal, y **cerrada** a los delincuentes y traficantes de drogas y terroristas y coyotes y contrabandistas (Bush, 09-04-07).

Por otra parte, la utilización de la metáfora del recipiente implica que el país está sometido a presión tanto desde el interior como el exterior del recipiente. Sabemos que al incrementarse la presión y alcanzar un punto crítico el recipiente puede estallar, lo que genera temor y representaciones negativas hacia los inmigrantes, que se convierten en un potencial peligro para la sociedad:

- *People here know firsthand that **illegal immigration puts big pressure on our local communities, puts pressure on the schools, puts pressure on the hospitals, puts pressure on the state and local budgets, puts pressure on your penal system.***

La gente aquí sabe de primera mano que la inmigración ilegal ejerce **una gran presión** sobre nuestras comunidades locales, **ejerce presión** sobre las escuelas, **ejerce presión** sobre los hospitales, **ejerce presión** sobre los presupuestos estatales y locales, **ejerce presión** sobre nuestro sistema penal. (Bush, 28-11-05).

- *You cannot fully secure the border until we **take pressure off the border**.*

No se puede asegurar completamente la frontera hasta que no **eliminemos la presión en la frontera**. (Bush, 09-04-07).

La metáfora de recipiente conlleva además la idea de un límite o un borde que puede atravesarse en caso de que esté perforado, esté abierto o sea permeable, de modo que éste debe cerrarse cueste lo que cueste. En Estados Unidos, en 2006, se promulgó la Ley de la Valla Segura para «sellar» la frontera sur por medio de un muro tecnificado y poder controlarla a través de operaciones de patrullaje. Los sistemas de

protección y vigilancia incluyen un notable incremento en el número de agentes de la Patrulla de la Frontera, el envío de miles de miembros de la Guardia Nacional, y el despliegue de grandes adelantos tecnológicos como sensores de movimiento, cámaras infrarrojas y aviones sin piloto a lo largo de toda la línea fronteriza entre Estados Unidos y México:

- *In some places, the most effective way to secure the border is to construct physical barriers to restrict entry.*

En algunos lugares, el modo más efectivo para asegurar la frontera es construir **barreras físicas para restringir el ingreso.** (Bush, 28-11-05).

- *In urban areas, we're expanding fencing to shut down access to human smuggling corridors.*

En áreas urbanas, **estamos ampliando las vallas para cerrar el acceso a los corredores de tráfico humano** (Bush, 28-11-05).

- *More than four years after 9/11 and we still have porous borders...*

Más de cuatro años después del 9/11, aún tenemos **fronteras porosas...** (Bush, 29-06-06).

El sistema migratorio está concebido siempre como un objeto que puede quebrarse, arreglarse o reforzarse:

- *And yet the system is broken...The system needs to be fixed.*

Y sin embargo **el sistema está quebrado...** El sistema necesita arreglarse. (Bush, 29-05-08).

- *If people are interested in fixing a system that's broken, this bill is the best hope to do so.*

Si la gente está interesada en que **se arregle un sistema que está quebrado**, este proyecto de ley es la esperanza de lograrlo. (Bush, 29-05-08).

- *Where necessary, we will tighten the immigration system.*

Donde sea necesario, **reforzaremos en sistema de inmigración.** (Blair, 27-04-04).

El movimiento de personas desde el exterior al interior del país se asocia con frecuencia con fenómenos sociales tales como el delito, el terrorismo y el quiebre de una sociedad civil organizada:

- *We have tightened the rules on benefits so that they only go to those who claim asylum as soon as possible after arriving in the UK, and introduced much tougher controls on legal aid so that it is restricted to legitimate advisers – to weed out **the cowboys who were preying on vulnerable migrants.***

Hemos endurecido las normas sobre los beneficios para que sólo los aprovechen aquellos que solicitan asilo lo antes posible después de su llegada al

Reino Unido y hemos introducido controles mucho más rigurosos para la ayuda legal para que sólo puedan brindarla los asesores legítimos –y ...arrancar a **los inescrupulosos que hacen presa** de inmigrantes vulnerables. (Blair, 27-04-04).

- *There were real problems with asylum; some immigration procedures have clearly been at fault; some rules, introduced for entirely legitimate reasons, have been subject to **systematic and often criminal fraud**. Many of these systems simply need bringing up to date.*

Había problemas reales con el asilo; algunos procedimientos inmigratorios han fallado, sin dudas; algunas normas, introducidas por razones completamente legítimas, han sido sometidas a **engaños sistemáticos y con frecuencia delictivos**. Muchos de esos sistemas tienen que actualizarse simplemente. (Blair, 27-04-04).

- *Our skilled immigration security officers are also going against some of the **most dangerous people in our society** — smugglers, terrorists, gang members and human traffickers.*

Nuestros capacitados funcionarios de seguridad migratoria también están yendo en contra de **algunas de las personas más peligrosas en nuestra sociedad** –contrabandistas, terroristas, miembros de bandas y traficantes de seres humanos. (Bush, 28-11-05).

- *There's a whole industry that has sprung up that **traffics in human beings, that degrades the human soul**. Coyotes.*

Hay toda una industria que ha surgido que **trafica con seres humanos, que degrada el espíritu humano**. Los coyotes. (Bush, 18-05-06).

Por otra parte, el ingreso al país de un “otro” diferente implica mucho más que un tema económico, sino que significa además un problema de identidad nacional, debido a la llegada de nuevos idiomas, religiones y prácticas culturales. En este sentido, las metáforas referidas a líquidos se relacionan con la idea de movimiento y, por lo tanto, de cambio. Así, si se controla el movimiento (es decir, el ingreso de personas), se podrá controlar el cambio social negativo. La idea de ciudadanos estadounidenses y británicos amenazados por extraños crea un poderoso mito político que evoca miedos históricos y culturales de invasión por parte de un “otro”. En numerosos discursos Bush hace mención a los requisitos indispensables para que se realice la “asimilación” de los inmigrantes, utilizando en este caso –además de la metáfora del recipiente– la metáfora de la sociedad como un organismo que incorpora y digiere a los inmigrantes. Cabe destacar que, por el contrario, Blair siempre habló de “integración”, no de “asimilación”, y de “celebrar” el fenómeno de la multiculturalidad:

- *The success of our country depends upon helping newcomers **assimilate into our society**, and embrace our common identity as Americans. Americans are bound together by our shared ideals, an appreciation of our history, respect for the flag we fly, and an ability to speak and write the English language.*

El éxito de nuestro país depende de ayudar a que los recién llegados **se asimilen en nuestra sociedad** y abracen nuestra identidad común como estadounidenses. Los estadounidenses estamos unidos por nuestros ideales compartidos, el aprecio por nuestra historia, respeto por nuestra bandera y la habilidad para hablar y escribir el idioma inglés (Bush, 15-05-06).

Un lexema relevado en los discursos de Bush es *alien*, en inglés, “extraño” o “extranjero”. De acuerdo con Lakoff y Ferguson (2006), la expresión *illegal alien* (extranjero ilegal) no sólo acentúa la criminalidad, sino también la “otredad”. En la cultura popular el término *alien* alude a seres no humanos que invaden la tierra, lo cual refuerza el estereotipo de la inmigración como una invasión:

- *The Administration will maintain the policy of “catch and return” for illegal aliens apprehended at the border.*

La Administración mantendrá la política de “atrapar y regresar” para los **extranjeros ilegales** apresados en la frontera. (Bush, 10-08-07).

El trabajo analítico permitió reconocer, entre las metáforas de la inmigración, la del estado como persona y, en relación con ésta, la metáfora de la familia y el hogar, en donde con frecuencia el gobierno es el padre –estricto o protector– y el país, una casa:

- *Immigration and politics do not make easy bedfellows.*

La inmigración y la política **no forman una buena pareja**. (Blair, 27-04-04).

- *We have a long heritage of welcoming those who are genuinely in need of our protection and this must continue.*

Tenemos la vieja tradición de **dar la bienvenida a aquellos que en verdad necesitan nuestra protección** y ésta debe continuar. (Blair, 27-04-04).

- *We will improve protection for migrant workers, strengthening measures against employers who seek to exploit them.*

Mejoraremos la **protección para los trabajadores inmigrantes**, fortaleciendo las medidas contra los empleadores que quieren explotarlos. (Blair, 13-09-2004).

- *There's something great about a country that welcomes people, people who uphold our laws and realize the great blessings of America*

Hay algo grande acerca de **un país que da la bienvenida a personas**, a personas que respetan nuestras leyes y comprenden las bendiciones de los Estados Unidos. (Bush, 29-05-07).

Otras de las metáforas utilizadas es la de la inmigración y pedido de asilo ilegales como plantas dañinas a las que hay que arrancar de raíz:

- *There is a position around which this country can unify: that we continue to root out abuse of the asylum system.*

Hay una postura en la que el país puede ponerse de acuerdo: que sigamos **arrancando de raíz** el abuso al sistema de asilo. (Blair, 22-04-05).

- (...) *So we've introduced a single tier of appeal, we've limited the scope of legal aid and we've weeded out cowboy immigration advisers.*

(...) Hemos introducido un solo nivel de apelación, hemos limitado el alcance de la ayuda legal y **hemos arrancado** a los asesores inmigratorios inescrupulosos. (Blair, 22-04-05).

A partir de los ataques de septiembre de 2001, la inmigración se convirtió en un tema de máxima seguridad para Estados Unidos y Gran Bretaña. Además de otros peligros de tipo social, hay una identificación discursiva entre inmigración y terrorismo, creando una equivalencia entre ellos. La colocación frecuente entre los lexemas “terrorista / terrorismo” e “inmigrante / inmigración” implica, según Charteris-Black (2006), una doble metonimia, en la cual un caso particular de inmigrante, “el terrorista”, representa una subcategoría de los inmigrantes, “los inmigrantes ilegales”, que a su vez representan a los inmigrantes en su totalidad. A causa de que algunos inmigrantes son ilegales y de que algunos de los inmigrantes ilegales son terroristas se puede vincular el término “terrorista” al de “inmigrante” en general. Este vínculo está fundamentado en la idea de que los terroristas y los inmigrantes ilegales pertenecen a la misma categoría de “delincuente” porque ambos han violado la ley. Esta relación de equivalencia se ve permanentemente reforzada por la posición textual adyacente de los lexemas “inmigrante” y “terrorista”:

- *A new terrorism task force is tightening immigration controls to make sure no one enters or stays in our country who would harm us.*

Una nueva fuerza de tareas para el **terrorismo** está reforzando **los controles de inmigración** para asegurarnos de que nadie que ingrese o permanezca en nuestro país pueda hacernos daño (Bush, 08-11-01).

- *The border should be (...) shut to illegal immigrants, as well as criminals, drug dealers, and terrorists.*

La frontera debe estar cerrada para los **inmigrantes ilegales**, así como para los delincuentes, los traficantes de drogas y **los terroristas**. (Bush, 15-05-06).

De hecho, el discurso sobre la inmigración criminaliza a los inmigrantes económicos que buscan empleo en Estados Unidos y Gran Bretaña a través de expresiones como “viven en las sombras” o “están en los márgenes de la sociedad”. Sin embargo, en el corpus analizado no hemos relevado el tipo de metáforas racistas utilizadas frecuentemente por cierta extrema derecha europea (por ejemplo, el caso de Jean Marie Le Pen, Presidente del Partido Frente Nacional en Francia), que identifica al inmigrante con un animal, a excepción de la expresión *catch and release* (atrapar y liberar) propia de la pesca, usada reiteradamente por Bush:

- *I will ask Congress for additional funding ..., so we can end “catch and release” at the southern border.*

Le pediré al Congreso fondos adicionales de modo que podamos terminar el “**atrapar y liberar**” en la frontera sur. (Bush, 15-05-06).

Se detectó además que –en los últimos discursos pronunciados en el marco de la reforma migratoria antes de ser tratada por el Senado en junio de 2007– Bush despliega una serie de estrategias de mitigación a través de una representación estereotipada más positiva del inmigrante indocumentado. Prácticamente no utiliza expresiones como *illegal worker* o *alien* ni recurre a la equivalencia entre “inmigrante” y “terrorista” que solía emplear anteriormente, sino que con frecuencia utiliza para referirse a ellos otros lexemas sin connotación negativa. Esto obedece a su propósito de convencer al ala dura republicana del Congreso de que apruebe la reforma, lo que, como dijimos, finalmente no logró:

- *When people know there's a consequence to trying to sneak across, there's less likely to be people sneaking across.*

Cuando la **gente** sabe que habrá consecuencias si trata de cruzar clandestinamente, habrá menos probabilidades de que la **gente** intente cruzar clandestinamente. (Bush, 29-05-07).

- *"You've got to understand something, Mr. President, my business won't go forward unless I have some of these good people that are willing to work long hours in my peach orchard helping me harvest the crop(...)"*

“Es necesario que comprenda algo, señor Presidente, mi negocio no continuará a no ser que cuente con algunas de **estas buenas personas** que están dispuestas a trabajar muchas horas en mi huerto de duraznos para ayudarme a cosechar” (Bush, 29-05-07).

Por otra parte, en Gran Bretaña –y en especial en Londres– coexisten múltiples culturas y hay una comunidad musulmana muy numerosa. Blair, en sus discursos, con frecuencia, “celebra” la diversidad cultural y tiende a ser muy conciliador con los musulmanes:

- *But we will welcome lawful migrants to this country; we will praise not apologise for our multi-cultural society and we will never play politics with the issue of race.*

Pero **les daremos la bienvenida** a este país a los inmigrantes legales; **elogiaremos nuestra sociedad multicultural**, no nos disculparemos por ella y nunca haremos política con la cuestión de la raza. (Blair, 28-09-2004).

- *It is a country which, for all the concern over asylum and immigration, is essentially at peace with its diversity of cultures and faiths, indeed rather proud of it.*

Es un país que, a pesar de la preocupación por el asilo y la inmigración, está esencialmente en paz con **la diversidad de culturas y credos**, y, en realidad, muy orgulloso de ella. (Blair, 15-11-2004).

Conclusiones

A partir del análisis realizado, se concluye que, en el DP hegemónico de los países centrales anglo-parlantes, la discriminación hacia el “otro” en general no se formula de

manera explícita sino que despliega diferentes estrategias y formas sutiles y mitigadas para diferenciar y segregar a los inmigrantes, a través de la propuesta de leyes que restringen su accionar y recortan sus derechos.

En el DP, las expresiones metafóricas cumplen con un importante papel en el proceso de construcción de consenso con respecto a la ideología dominante y como estrategia de legitimación. El discurso político hegemónico establece el marco conceptual desde donde se enfoca, en nuestro análisis, el tema de la inmigración y sus consecuencias. La relación entre ideología y discurso se manifiesta claramente en las metáforas utilizadas, conforme al marco conceptual elegido. Si bien en numerosas ocasiones el Presidente Bush y el Primer Ministro Blair se han referido a las grandes contribuciones de los inmigrantes a Estados Unidos y Gran Bretaña respectivamente – en especial a las de tipo económico y cultural– el marco conceptual de la inmigración en sus discursos es el de un “problema” que necesita imperiosamente de una “reforma”. Así, existe en ellos un predominio de metáforas que contribuyen a caracterizar la inmigración como un fenómeno social negativo, anticipando sus efectos perjudiciales y contribuyendo a generar temor.

Teun van Dijk (1999, 2000 a, 2000 b, 2004) sostiene que, al estar los inmigrantes permanentemente asociados con amenazas socioeconómicas y culturales, el discurso hegemónico y los medios fomentan la correlación entre las minorías étnicas y acontecimientos de carácter negativo, lo que puede derivar en la creación y/o mantenimiento de determinados estereotipos y prejuicios respecto de los inmigrantes.

El discurso dominante y sus metáforas contribuyen así a la reproducción de la desigualdad y la injusticia, ya que quienes tienen acceso a las estructuras discursivas y de comunicación que han sido legitimadas por la sociedad constituyen la elite que detenta el poder y por lo tanto, controla el discurso público.

Bibliografía

- CHARTERIS-BLACK, J. (2006): “Britain as a Container: Immigration Metaphors in the 2005 Election Campaign” in *Discourse and Society*. Disponible el 06/06/08 en www.sagepublications.com.
- CHILTON, P. y C. SCHÄFFNER (2000): “Discurso y política”, en VAN DIJK (Comp). *El discurso como interacción social*, Barcelona, Gedisa.
- CHUMACEIRO, I. (2004): “Las metáforas políticas en el discurso de dos líderes venezolanos: Hugo Chávez y Enrique Mendoza”, en *ALED*, vol. 4 (2) 2004, pp. 91-113.
- CUENCA, M. J. y J. HILFERTY (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.
- CUVARDIC GARCÍA, D. (1994): “La metáfora en el discurso político”, en *Reflexiones* 83 (2): 61-72. ISSN 1021-1209.
- DI STEFANO, M. (Coord). (2006): *Metáforas en uso*, Buenos Aires, Biblos.
- LAKOFF, G. y M. JOHNSON (1980): *Metaphors We Live By*, Chicago y Londres, The University of Chicago Press.

- LAKOFF, G. (1992): "Metaphor and War: The Metaphor System Used to justify War in the Gulf". Disponible el 06/06/08 en línea: www2.iath.virginia.edu/sixties/HTML_docs/Texts/Scholarly/Lakoff_Gulf_Metaphor_1.html
- _____ (2006): "Simple Framing". Disponible el 24/07/08 en línea: www.rockridgeinstitute.org/research
- LAKOFF, G. y S. FERGUSON (2006): "The Framing of Immigration". Disponible el 22/07/08 en línea: www.rockridgeinstitute.org/research
- _____ (2006): "Crucial Issues Not Adressed in the Immigration Debate: Why Deep Framing Matters". Disponible el 22/07/08 en línea: www.rockridgeinstitute.org/research
- SANTANA, O. (2002): "Immigration as Dangerous Waters: the Power of Metaphor", en *Brown Tide Rising: Metaphors of Latinos in Contemporary Public Discourse*, Austin, Texas, University of Texas Press.
- SMITH, D. (2007): "Senate kills Bush immigration reform bill" en Reuters, Jun 29, 2007. Disponible el 29/06/08 en línea: <http://www.reuters.com/article/topNews/idUSN2742643820070629>
- SOMERVILLE, W. (2007): «The Immigration Legacy of Tony Blair». Disponible el 29/06/08 en línea: <http://www.migrationinformation.com/>
- VAN DIJK, T. (1999): *Ideología. Un enfoque interdisciplinario*, Barcelona, Gedisa.
- _____ (Comp.) (2000 a): "Discurso, filiación étnica, cultura y racismo", en *El discurso como interacción social*, Barcelona, Gedisa.
- _____ (Comp.) (2000 b): "El discurso como interacción en la sociedad", en *El discurso como interacción social*, Barcelona, Gedisa.
- _____ (2003): *Racismo y discurso de las élites*, Barcelona, Gedisa.
- _____ (2004): "Racism and Discourse in Spain and Latin America". Disponible el 08/07/08 en línea: www.discourse-in-society.org/Racism.htm

Corpus

Blair, T. Discursos disponibles el 27/05/08 en línea: www.number10.gov.uk

Bush, G. W. Discursos disponibles el 27/05/08 en línea: www.whitehouse.gov/infocus/immigration/archive.htm